

CINTA: KOMUNIKASI EMOSI WANITA DALAM NOVEL CHINA DAN MELAYU

CHEN NAN FEI
Zhe Jiang University
182223776@qq.com

MAWAR SAFEI
Universiti Kebangsaan Malaysia
Mawar.safei@ukm.edu.my

ABSTRAK

Umumnya, pengarang wanita banyak mengajukan tema cinta dengan menampilkan watak wanita sebagai protagonis dalam novel mereka. Kajian ini melihat cinta sebagai wadah komunikasi emosi wanita dalam novel Eileen Chang dan Zaharah Nawawi. Analisis kajian ini memanfaatkan kerangka teori Tiga Segi Cinta yang diajukan Robert J. Sternberg (1984). Kajian dilakukan secara bandingan antara mereka; seorang dari kesusasteraan China dan seorang dari kesusasteraan Melayu Malaysia. Taksonomi cinta itu dalam novel kajian oleh dua orang pengarang tersebut pula, mempertimbangkan tiga komponen, iaitu keintiman, nafsu dan keputusan/komitmen. Novel yang ditumpukan dalam analisis ini adalah *Love in a Fallen City* oleh Eileen Chang, sementara *Jalur Sinar di Celah Daun* oleh Zaharah Nawawi. Ditemui cinta romantik dan cinta kosong dalam *Love in a Fallen City* dan cinta sempurna dalam *Jalur Sinar di Celah Daun*. Kajian ini juga cuba mengenal pasti faktor-faktor yang mempengaruhi kewujudan tiga taksonomi cinta, iaitu tradisi budaya China dan Melayu, keakuran Islam, sejarah negara dan bangsa, konflik sosial serta latar belakang pengarang. Tulisan ini juga mengesani beberapa peralatan atau teknik penulisan yang digembleng pengarang untuk membahaskan taksonomi cinta dalam novel-novel mereka, antaranya iaitu menerusi arus kesedaran, simbolisme, epistolari dan pewarnaan setempat. Rata-rata latar belakang pengarang banyak mempengaruhi teknik yang digunakan untuk mengutarakan fenomena hubungan cinta dan wanita dalam novel-novel Eileen Chang dan Zaharah Nawawi.

Kata kunci: cinta; novel; Eileen Chang; Zaharah Nawawi; Robert J. Sternberg

COMMUNICATING ABOUT LOVE THROUGH WOMEN'S EMOTIONS IN SELECTED CHINESE AND MALAY NOVELS

ABSTRACT

Generally, the female authors have always proposed love as a theme hence present women as the protagonist in their novels. This study discovers love as form of communication that speaks about women's emotion found common. The study will focus on the method of comparing selected novels written by Eileen Chang from China and Zaharah Nawawi from Malaysia

respectively. For the purpose of this study, the theory of Triangular of Love by Robert J. Sternberg (1984) will be applied. For the analysis, the comparison has been made by looking at three components in taxonomy of love namely as intimacy, passion and decision/commitment. The novels that will be used in the analysis are *Love in a Fallen City* by Eileen Chang, while *Jalur Sinar di Celah Daun* by Zaharah Nawawi. For the components of romantic love and empty love can be found in *Love in a Fallen City*; while other component of consummate love can be found in *Jalur Sinar di Celah Daun*. This study has shown that the novels written are highly influenced by the Chinese and Malay cultural tradition. Not only has that, the needs to conform towards Islamic values, the history of country and nation, social conflict, and the background of the authors contributed to the production of the novels mentioned. This research has also analysed several writing techniques, which were used by the writers, to portray the taxonomy love in the novels, including stream of consciousness, symbolism, epistolary and local colour techniques. In general, the background of the authors had highly influenced the writing techniques, which was used by Eileen Chang and Zaharah Nawawi to reflect love as form of communication which further demonstrates women's emotion in their novels.

Keywords: love; novel; Eileen Chang; Zaharah Nawawi; Robert J. Sternberg

PENGENALAN

Sebagai sebuah negara yang memiliki sejarah hampir 5000 tahun lamanya, China dilihat memberikan impak yang bukan sedikit dalam perkembangan ketamadunan dan kebudayaan dunia. Salah satu impak yang begitu membekas dapat dikesan dalam kesusasteraan. Sejurus selepas kertas dicipta pada zaman Dinasti Han, kesusasteraan China berkembang dengan sangat pesat. Perkara ini dapat dilihat dalam karya-karya yang dihasilkan pada zaman dinasti-dinasti awal dan berterusan sehinggalah ke zaman moden. Karya-karya yang diabadikan itu menjadi sumber terbaik yang menayangkan kebitaraan kebudayaan, ekonomi, politik dan sosial masyarakat China.

Dalam dekad-dekad terakhir ini, China dan Malaysia merupakan dua buah negara Asia yang pesat membangun. China mula disebut-sebut sebagai kuasa ekonomi baharu dunia. Begitu juga dengan Malaysia yang pernah digelar sebagai kuasa ekonomi Asia Tenggara, terutama pada pertengahan tahun-tahun 1990-an sebelum merudum dilanda krisis ekonomi 1997-1998. Di samping kemajuan material, kedua-duanya juga turut mempunyai hubungan bersejarah lebih 2000 tahun. Hubungan yang wujud dalam aspek kebudayaan, ekonomi dan pemikiran sering berlaku. Malah, hubungan tersebut dikesan wujud sejak zaman Dinasti Han (206SM-220) lagi, apabila orang China mengadakan hubungan perdagangan di Alam Melayu (yang digelar kawasan Laut Selatan), selain menjadi tempat persinggahan para biksu Buddha yang dalam perjalanan China-India seperti yang diriwayatkan I-Tsing (Ban Gu, 1962: 55).

Walaupun hubungan China dan Alam Melayu telah lama wujud, namun hubungan itu masih lagi terbatas terutama jika ditilik daripada bidang kesusasteraan. Atas kesedaran akan langkanya hubungan tersebut, maka kajian perbandingan terhadap novel yang dihasilkan penulis wanita China dan Melayu dilakukan. Usaha ini tidak lain bagi memastikan terbentuknya satu denai yang dapat menghala ke arah pembinaan hubungan dalam kesusasteraan kedua-dua negara.

PERMASALAHAN KAJIAN

Dalam karya yang menumpukan citra wanita, lazimnya konsep cinta dan wanita diartikulasikan secara berlainan oleh penulis yang berbeza. Kelainan ini dapat juga ditelusuri dalam novel-novel Eileen Chang dan Zaharah Nawawi, dua pengarang wanita mapan dari China dan Malaysia. Dalam novel *Love in a Fallen City* (倾城之恋, Cinta di Sebuah Bandar yang Musnah), Eileen Chang mencipta watak seorang wanita yang cerdik dan berani berjuang menentang petaka feudal. Ia juga memaparkan kisah percintaan antara lelaki dan wanita yang akhirnya membuahkan perkahwinan walaupun dugaan terhadap cinta mereka melanda di sana sini. Sementara Zaharah Nawawi pula, beliau mengangkat pemikiran dan tindakan yang bernuansakan feminisme untuk menghasilkan watak-watak wanita dalam novel *Jalur Sinar di Celah Daun*.

Bertolak daripada perbezaan latar yang menghasilkan novel-novel mereka, pembaca akan mendapati citra wanita dalam karya Eileen Chang dan Zaharah Nawawi tersebut sangat berlainan. Antara yang dikesani misalnya konsep cinta yang dijiwai oleh watak-watak wanita dalam novel kedua-dua penulis tersebut, sama ada cinta antara manusia dan dunia sekelilingnya, sentiasa mengalami perubahan sejajar dengan cabaran yang dihadapi dalam mempertahankan rasa cinta tersebut.

Ternyata Eileen Chang dan Zaharah Nawawi banyak mengangkat pengalaman, halangan dan cabaran yang didepani wanita dalam kebanyakan karya mereka. Hal-hal sedemikian bukanlah bersifat imaginasi semata-mata. Sebaliknya ia terbit hasil refleksi mendalam terhadap persoalan yang melingkungi dunia wanita dalam realiti masyarakat. Memandangkan terdapatnya kelainan yang dinyatakan tersebut, maka kajian ini akan menganalisis pembikinan dan keistimewaan adanya untaian komunikasi antara cinta dengan emosi wanita berdasarkan novel mereka.

BAHAN KAJIAN

Eileen Chang merupakan contoh terbaik yang namanya sering digandingkan dengan penulisan novel yang mengangkat tema wanita dalam kesusasteraan China moden. Beliau menghasilkan lebih 20 buah novel romantik yang mengangkat kisah cinta wanita. Himpunan novel pendek Eileen Chang yang dianalisis dalam kajian ini ialah *Romances* (1943) (传奇, Cerita-cerita Romantik). *Romances* diterbitkan pada 1943, mengandungi 15 buah novel pendek. Kajian ini menumpukan terhadap novel *Love in a Fallen City*. Ia diterjemahkan dalam bahasa Inggeris oleh Karen. S Kingsbury pada tahun 2006. Antara lain ia menceritakan pengalaman cinta dan kehidupan wanita di Shanghai pada zaman Republik China baru terbentuk dan boleh berdiri sendiri dalam mengungkapkan falsafah cinta dan citra wanita China (Ding Qi, 2005: 53).

Keadaan yang sama turut kelihatan dalam lapangan kesusasteraan Melayu moden. Beberapa orang penulis wanita mapan menghasilkan novel yang mengangkat tema wanita, antaranya ialah Zaharah Nawawi. Beliau dilihat memberi pengaruh yang agak besar kepada perkembangan kesusasteraan Melayu. Permasalahan yang melingkungi dunia wanita sering kali menjadi tema pokok dalam karya-karya Zaharah Nawawi. Ini terbukti dalam novel yang ditumpukan iaitu *Jalur Sinar di Celah Daun* (1981). *Jalur Sinar di Celah Daun* yang asalnya berjudul 'Biarkan Kemarau Berlalu,' disunting oleh Sasterawan Negara Malaysia, A. Samad

Said, mendapat sambutan yang baik daripada para kritikus sastera wanita pada dekad 90-an. Novel ini dipilih dan diperakukan sebagai Karya Abad Dua Puluh yang diterbitkan dalam edisi mewah. Perakuan ini sekali gus memberi kedudukan tersendiri akan mutu estetika dan pemikiran yang diadun pengarangnya. Novel ini juga pernah menjadi buku teks Tambahan Tingkatan lima pada tahun 1982 hingga 1987.

Sebagai seorang penulis wanita yang sealiran dengan Eileen Chang, kebanyakan watak utama dalam karya-karya Zaharah Nawawi adalah wanita. Cinta dan wanita menjadi unsur inti dalam karya kedua-dua orang pengarang wanita ini. Di samping itu, beberapa masalah yang berkaitan dengan masyarakat juga terbayang dalam novel-novel yang dikarang mereka. Walaupun terdapat beberapa persamaan dalam karya Zaharah Nawawi dan Eileen Chang, namun terdapat juga beberapa perbezaan tentang persoalan cinta yang diungkap. Hal ini tidaklah menghairankan kerana berbezanya latar budaya dan sistem nilai yang berlatarbelakangkan pengungkapan tema cinta tersebut.

TAKSONOMI CINTA

Terdapat pelbagai definisi, jenis dan kefahaman yang berkaitan dengan cinta. Persoalan cinta membabitkan semua golongan bermula sejak dari kandungan sehinggalah menjelang kematian. Cinta adalah pertalian yang diikat perasaan kasih sayang yang merangkumi aspek spiritual, emosi, fizikal, intelektual dan sosial mereka yang terlibat saling menghargai nilai-nilai peribadi yang dimiliki dan memuliakan perhubungan yang wujud tersebut. Cinta juga bererti kemahuan, keasyikan, tarikan, kerinduan dan keresahan yang wujud hasil daripada keterikatan perasaan kepada seseorang atau sesuatu (Hegi & Bergner, 2010: 621).

Robert J. Sternberg (1986) menggambarkan cinta sebagai perhubungan dalam Teori Tiga Segi Cinta (*The Theory of Triangular of Love*) yang melibatkan komponen keintiman (*intimacy*), nafsu (*passion*) dan keputusan/komitmen (*decision/commitment*). Menurutnya, cinta adalah hubungan dinamik yang mementingkan kebahagiaan dan persefahaman sepanjang perhubungan cinta tersebut. Kajian ini menyelidiki komponen-komponen tersebut dalam novel kedua-dua penulis bagi menganalisis perkembangan cinta watak wanita mereka.

Keintiman merujuk kepada keakraban, pertalian dan kesatuan perasaan dalam hubungan percintaan. Ia adalah perasaan yang mewujudkan kehangatan dalam percintaan. Robert J. Sternberg dan Grajek (1984) mengenal pasti sepuluh tanda keintiman dalam pasangan kekasih:

1. Kesungguhan untuk menjaga kebajikan kekasih;
2. Menikmati kegembiraan bersama kekasih;
3. Memandang tinggi kepada kekasih;
4. Boleh bergantung kepada kekasih pada saat memerlukan;
5. Persefahaman yang mendalam di antara satu sama lain;
6. Pemilikan bersama diri dan harta;
7. Menerima sokongan emosi daripada kekasih;
8. Memberi sokongan emosi kepada kekasih;
9. Mempunyai komunikasi intim bersama kekasih;
10. Menghargai kehadiran kekasih dalam hidupnya.

Seseorang tidak perlu mengalami, dan seterusnya menikmati, semua perlakuan keintiman tersebut dalam sesebuah hubungan cinta. Objek komponen keintiman menjadi sangat luas meliputi keluarga, ibu bapa, abang kakak, sahabat-sahabat dan kekasih. Oleh yang demikian, komponen keintiman merupakan teras dalam hubungan cinta. Dalam erti kata lain, sungguhpun komponen nafsu dan komponen keputusan/komitmen menjadi unsur unik kepada hubungan cinta, tetapi komponen keunikan itu tidaklah menjadi faktor utama yang mengabsahkan hubungan cinta.

Komponen nafsu melibatkan dorongan ke arah hubungan yang romantik, tarikan fizikal dan kemahuan seksual. Selain itu, ia turut melibatkan harga diri, menguasai diri kekasih atau taat kepada kemahuan pasangannya dan kesiagaan menolong, membela, mengakrabkan diri, penyerahan, dan realisasi diri. Semua keperluan diri-sendiri tersebut akan berubah mengikut hal-hal seperti manusia, situasi dan jenis hubungan cinta yang berlainan.

Komponen keputusan/komitmen terdiri daripada dua aspek, iaitu aspek jangka pendek dan jangka panjang. Komponen dalam jangka pendek adalah keputusan untuk mula mencintai seorang. Manakala, komponen jangka panjang adalah komitmen untuk mengekalkan cinta. Kesungguhan untuk mengekalkan cinta berkait rapat dengan usaha kedua-dua belah pihak untuk memberikan komitmen dalam hubungan cinta.

Menurut Robert J. Sternberg dan Grajek (1984), ketiga-tiga komponen cinta yang dinyatakan tersebut mempunyai ciri berlainan tetapi bersentuhan. Oleh kerana itu, Robert J. Sternberg dan Grajek mendefinisikan lapan jenis cinta yang dibentuk melalui kombinasi ketiga-tiga komponen itu:

JADUAL 1. Jenis Cinta oleh Robert J. Sternberg dan Grajek

Bil.	Jenis Cinta	Definisi
1.	Ketiadaan cinta (<i>non-love</i>)	Merujuk ketidakhadiran ketiga-tiga komponen cinta.
2.	Perasaan suka (<i>liking</i>)	Ia timbul apabila seseorang hanya mengalami komponen keintiman. Melalui hubungan cinta ini, seseorang tidak mengalami komponen nafsu dan keputusan/komitmen. Salah satu contoh cinta yang sesuai dengan kategori ini adalah persahabatan. Seseorang akan merasakan wujudnya keakraban terhadap sahabatnya, tetapi tiada perasaan nafsu asyik kepada sahabatnya itu, dan tentunya tidak akan membuahkan sebarang komitmen melebihi keakraban sebagai sahabat.
3.	Cinta keasmaraan (<i>infatuated love</i>)	Ia adalah cinta pandang pertama. Dalam taksonomi cinta ini, hanya komponen nafsu dan tiada komponen keintiman dan keputusan/komitmen. Cinta seperti ini akan mudah muncul dan hilang.
4.	Cinta kosong (<i>empty love</i>)	Ia terbit daripada keputusan seseorang yang mencintai kekasihnya dan menyatakan komitmen kepadanya tanpa komponen keintiman dan nafsu. Taksonomi cinta ini selalu didapati dalam hubungan cinta yang bertakung selama beberapa tahun dalam masyarakat yang mengamalkan adat lama. Kedua-dua pasangan dalam taksonomi cinta ini tidak mempunyai komunikasi emosi dan tarikan fizikal. Perkahwinan seperti ini adalah perkahwinan aturan keluarga.

- | | | |
|----|----------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 5. | Cinta romantik
(<i>romantic love</i>) | Ia diperoleh daripada kombinasi komponen keintiman dan nafsu. Cinta ini dihasilkan bukan sahaja daripada tarikan fizikal termasuk juga pertalian emosi antara pasangan. |
| 6. | Cinta ramah
(<i>companionate love</i>) | Ia mengandungi komponen keintiman dan keputusan/komitmen. Ia timbul dalam persahabatan jangka panjang atau perkahwinan yang tiada tarikan fizikal. |
| 7. | Cinta dungu
(<i>fatuous love</i>) | Ia adalah gabungan komponen nafsu dan keputusan/komitmen tanpa melibatkan komponen keintiman. |
| 8. | Cinta sempurna
(<i>consummate love</i>) | Ia didapati dalam hubungan cinta kebanyakan masyarakat. Tetapi hubungan cinta perlu dibaiki dan dikekalkan. Bagaimana mengekalkan hubungan sempurna ini menuntut penelitian yang lebih mendalam. |
-

Melalui komponen keintiman, nafsu dan komitmen, menyebabkan wujudnya persamaan dan perbezaan konsep cinta; ia sebagai wadah komunikasi dengan emosi wanita. Penelitian ini memanfaatkan pendekatan psikologi cinta dalam melihatnya secara bandingan dalam novel pilihan Eileen Chang dan Zaharah Nawawi.

PERBINCANGAN

Lazimnya, setiap novel cinta melakar hubungan cinta yang kompleks dengan psikologi watak-watak dan masyarakat berlatar belakangkan kehidupan pada masa tertentu. Konteks hubungan ini bukan sahaja menggambarkan psikologi cinta seperti penerapan unsur-unsur romantik, keramahan dan asmara tetapi juga menyampaikan perasaan pengarang. Oleh yang demikian, pengarang sebagai salah seorang ahli masyarakat pada sesuatu masa tertentu akan membayangkan pandangan cintanya menerusi novel-novel yang dikarang. Dalam novel *Love in a Fallen City*, Eileen Chang menghuraikan pandangan dan pemikirannya tentang erti cinta watak-watak wanita. Sebagai seorang penulis wanita yang terkenal dalam sejarah sastera China moden, kehidupan Eileen Chang itu sendiri boleh dijadikan sebuah legenda (Hsia, 1971:390). Kata “legenda” merujuk nama sebuah kumpulan novel Eileen Chang, iaitu *Romances* (1943). Dalam bahasa Mandarin, “Romances” juga mempunyai erti legenda. Hsia berpendapat gabungan latar belakang Eileen Chang dan karya-karyanya boleh dianggapkan sebuah legenda.

Eileen Chang dilahirkan di Shanghai pada 1921 dalam sebuah keluarga kaya, tetapi dibesarkan di Beijing dan Tianjin sehingga 1929 apabila keluarganya kembali semula ke Shanghai. Nama ketika beliau dilahirkan ialah Zhang Ying (张瑛). Beliau adalah anak perempuan Zhang Zhiyin (张志沂) dan Huang Suqin (黄素琼). Zhang Zhiyin adalah cucu lelaki Li Hongzhang (李鸿章), seorang pegawai mahkamah yang berpengaruh semasa Dinasti Qing. Datuk ibu beliau, Huang Yisheng (黄翼升), seorang komander tentera laut pertama yang terkemuka pada Dinasti Qing. Keluarga Eileen Chang penuh dengan kemewahan yang ditempiasi oleh Dinasti Qing. Mereka juga terdedah kepada budaya barat lebih awal berbanding masyarakat China yang lain. Disebabkan latar keluarga beliau yang bergandingan antara tradisi

feudal dengan Barat, maka didapati bahawa tertanamnya unsur-unsur budaya China dan Barat dalam novel-novel yang ditulis oleh Eileen Chang.

Pengalaman kanak-kanak Eileen Chang tidak bahagia antaranya disebabkan oleh hubungan kekeluargaan yang rapuh. Ibunya melanjutkan pelajaran ke England, sementara bapanya adalah seorang penagih candu. Mereka berpisah pada 1930. Eileen Chang dan adiknya dipelihara ayah dan ibu tiri. Ternyata mereka tidak mempunyai hubungan yang serasi. Eileen Chang melarikan diri dan kemudian melanjutkan pengajian ke universiti dan berhijrah ke Hong Kong. Zhai Ruiqing (2009: 63) berpendapat bahawa latar pengalaman kanak-kanak Eileen Chang yang penuh dengan kesedihan dan kesengsaraan, membentuk kepengarangannya yang khas. Ia dapat dikesan melalui unsur-unsur pengisahan dalam novel-novel Eileen Chang yang berbeza daripada karya penulis China moden lain. Kelainan yang dimaksudkan jelas dari segi pilihan tema, penciptaan watak-watak dan penonjolan emosi estetik, pengungkapan dan pengangkatan perihal emansipasi wanita serta pemikiran tentang peranan dan hubungan cinta wanita.

Eileen Chang belajar dan memiliki keupayaan berbahasa Inggeris. Pada 1939, Eileen Chang mendapat tawaran melanjutkan pengajian di Universiti London dengan biasiswa penuh. Namun, kerana Perang China-Jepun 1938, menggagalkan hasratnya. Tetapi, ia tidak bernoktah di situ. Sebaliknya, beliau menutup kekecewaan itu dengan melanjutkan pengajian di Universiti Hong Kong dalam bidang kesusasteraan Inggeris. Eileen Chang sempat memperoleh ijazah di universiti itu sebelum Hong Kong digempur Jepun pada Disember 1941 dan ia juga membuatnya kembali ke Tanah Besar. Pengalaman pengajiannya di Hong Kong yang kosmopolitan banyak mengilhamkan Eileen Chang. Kontak yang wujud antara Eileen Chang dengan orang-orang yang beragam latar belakang menyebabkan karakter mereka diabadikan sebagai watak-watak utama dalam karya. Antaranya terjelma dalam *Love in a Fallen City*.

Pada 1943, Eileen Chang berkenalan dengan editor terkenal di Shanghai, Zhou Shoujuan (周瘦鹃). Zhou ialah pengasas kumpulan Mandarin Duck dan Butterfly School, (鸳鸯蝴蝶派, Yuan Yang Hu Die Pai). Shanghai ketika itu merupakan sebuah 'pulau kecil'. Ini kerana Shanghai diperintah secara bersama oleh Parti Kebangsaan China dan Jepun. Sedangkan banyak kawasan tanah besar lainnya diperintah oleh Jepun sendiri. Disebabkan penguasaan tersebut, maka polisi berkarya mengenai Jepun muncul di seluruh negara. Namun, keadaan sebegitu tidak terjadi di Shanghai kerana di situ telah ada tradisi pengkaryaan tersendiri. Penulis-penulis novel di Shanghai terbahagi kepada dua kumpulan, iaitu penulis novel komunis dan penulis novel romantik.

Novel komunis lazimnya bernada patriotisme. Nada sebegitu penting untuk mengajak rakyat bagi menghalau Jepun. Sebaliknya, novel romantik mengangkat kehidupan cinta. Selepas membaca novel Eileen Chang, Shoujuan Zhou mengagumi bakatnya. Pada pendapat Zhou, baik tema dan pemikiran yang dilontarkan mahupun konstruksi dan teknik penyampaian, Eileen Chang mempunyai keistimewaan. Malah, karya Eileen Chang sangat berlainan daripada novel romantik tradisional. Atas sokongan Zhou, Eileen Chang menjadi penulis yang masyhur di Shanghai.

Love in a Fallen City ditulis Eileen Chang ketika berusia 24 tahun. Ungkapan "bandar musnah" yang terdapat pada tajuk merujuk Shanghai kerana bandar tersebut melatari percintaannya. Walaupun latar novel ini sebelum bandar Shanghai dijajah secara langsung, namun ia sarat dengan tekanan dan kesedihan hidup pada zaman penjajahan (Wu Xiaoxue,

2007: 177). Ia diterbitkan majalah *Yue Kan* pada 1943 di Shanghai, mengisahkan percintaan Bai Liusu dan Fan Liuyuan. Percintaan yang akhirnya membuahkan perkahwinan, walaupun dugaan terhadap cinta mereka melanda di sana sini. Bai Liusu adalah anak keenam dalam keluarga feodal besar. Pada awal cerita ini, Liusu yang tinggal dengan keluarga ibu bapanya selama lebih kurang lapan tahun sebagai seorang janda. Liusu sering kali menerima ejekan dan sindiran. Menurut Hu Mei (2010:64), wanita seperti Liusu yang hidup pada zaman itu hanya menunggu umur tua dan mati kerana kehidupannya tidak mungkin akan berubah.

Walau bagaimanapun, bagi mengatasi kesan psikologi tersebut, Eileen Chang mencipta watak Fan Liuyuan untuk mendampingi Liusu. Liuyuan, seorang lelaki kaya, kacak dan suka berfoya-foya. Namun dia mempunyai keinginan untuk mencari seorang wanita yang masih mengamalkan tradisi. Pertemuannya dengan Liusu menyebabkan timbul perasaan cinta. Namun, perasaan cinta yang timbul itu bukanlah cinta yang sebenarnya melainkan cinta yang tidak serius.

Pada pendapat Yu Qing (2008: 33), perasaan cinta Liuyuan dan Liusu yang akhirnya menatijahkan cinta yang tidak serius itu adalah sejenis perlawanan antara kedua-dua pasangan. Hal ini kerana hubungan cinta seperti ini didasari dengan nafsu untuk saling menjatuhkan. Bagi pasangan yang mengamalkan cinta seperti ini, kebahagiaan dalam jiwa mereka akan muncul apabila seorang sudah dapat mengatasi ego pasangannya, seperti dalam kes hubungan Liusu dan Liuyuan.

Peperangan di Hong Kong meletus pada 7 Disember 1941. Dalam situasi perang, permainan cinta yang tersembunyi antara kedua-dua watak tidak lagi menjadi soal utama kerana kemusnahan yang terjadi. Ringkasnya, Liuyuan hanya mempunyai Liusu dan Liusu hanya mempunyai Liuyuan, mereka saling memerlukan. Mereka berkahwin selepas tamatnya peperangan. Walaupun percintaan Liusu dan Liuyuan kelihatan ikhlas, tetapi Eileen Chang menggarap situasi yang khas sebagai penutup:

“...Liuyuan even stopped teasing her, saving all his daring talk for other women. That was a good sign, worth celebrating, since it meant that she was his own - his wife in name and in truth. Still, it made her a little sad.

Hong Kong's defeat had brought Liusu victory. But in this unreasonable world, who can distinguish cause from effect? Who knows which is which? Did a great city fall so that she could be vindicated? Countless thousands of people dead, countless thousands of people suffering, after that an earth-shaking revolution ...Liusu didn't feel there was anything subtle about her place in history. She stood up, smiling, and kicked the pan of mosquito-repellant incense under the table...”

(Eileen Chang, 1943: 39-40)

Sebenarnya, kisah cinta ini bukanlah sebuah kisah yang bahagia. Sikap berfoya-foya Fan Liuyuan ternyata tidak pernah berubah. Dari sisi lain, Liusu berusaha sedaya upaya untuk berjuang menentang sistem feodal, tetapi dia tetap kecewa. Dalam novel ini, Eileen Chang mencipta sebuah khayalan bahawa cinta mereka adalah cinta romantik. Tetapi, begitulah sifat khayalan, dan akhirnya ia memperlihatkan tragedi. Dengan kata lain, kejatuhan bandar mungkin bererti keruntuhan sistem feodal, tetapi keruntuhan itu tidak memberi keabadian cinta kepada Liusu (Wu Xiaoxue, 2007:177).

Perbincangan tentang masalah ini sering menarik perhatian para sarjana. Pada Chen Sihe (2003:44) ada beberapa bukti yang menunjukkan terdapat cinta romantik antara Liusu dan Liuyuan. Pada beliau, selepas kedua-dua watak menari sebanyak tiga kali pada majlis adik perempuan Liusu, mereka jatuh cinta buat pertama kalinya. Sebenarnya, sejak awal, jelas tampak keakraban, pertalian dan kesatuan perasaan Liusu dan Liuyuan. Kelakuan “menundukkan kepala” Liusu menjadi simbol yang memikat hati Liuyuan. Liuyuan menganggap kelakuan “menundukkan kepala” mencipta fenomena romantik. Butiran ini akan didapati dalam dialog kedua-dua orang:

“...Liusu bowed her head.

Liuyuan laughed. ‘Did you realize? Your specialty is bowing the head. ’

Liusu raised her head. ‘What? I don’t understand. ’

‘Some people are good at talking, or at laughing, or at keep-ing house, but you’re good at bowing your head. ’...”

(Eileen Chang, 1943: 6)

Tetapi, keakraban dan keintiman beransur hilang, malah membuahkan. Tekanan, ejekan dan cercaan dari keluarga dan masyarakat merubah cinta romantik Liusu kepada Liuyuan sebaik sahaja Liusu pulang ke Shanghai. Eileen Chang menggarap perasaan Liusu, iaitu kekeliruan dan kesepian. Kata-kata itu digunakan Eileen Chang kerana akibat tekanan dari keluarga menjadi faktor kepada kesengsaraan yang dalam. Sejak itu, rasa keintiman dan nafsu hilang. Pertemuan mereka di Hong Kong hanya untuk menunjukkan keegoan masing-masing. Eileen Chang menulis:

“...He was just a selfish man; she was a selfish woman. In this age of chaos and disorder, there is no place for those who stand on their own, but for an ordinary married couple, room can always be found.”

(Eileen Chang, 1943: 38)

Ai Xiaoming (1996: 83) berpendapat bahawa makna perkahwinan Liusu dan Liuyuan hanya pada nama dan bukan ditunjangi rasa cinta yang romantik. Terjadinya hal sebegitu boleh difahami dari dua sebab, iaitu (i) serangan Jepun yang meranapkan suasana, dan (ii) Liusu tidak ada tempat bergantung. Maka, Liuyuan dijadikan sandaran. Liusu tinggal di sebuah apartmen yang besar tetapi tidak menikmati hidup berkeluarga. Sementara Liusu bimbang kehidupan mereka selepas berkahwin, kerana ia bererti kesediaan memberi komitmen. Mereka tidak saling meluahkan, sebaliknya hanya menyerahkan pada masa depan yang kabur. Peperangan juga membentuk rasa takut. Untuk menghilangkan rasa itu, mereka mesti “bekerjasama” dan caranya adalah melalui ikatan perkahwinan.

Didapati dua jenis cinta antara Liusu dan Liuyuan. Pada awalnya, Liusu tertarik oleh kebijaksanaan Liuyuan lalu mencintainya. Ini digelar cinta romantik yang ditandai oleh dua komponen, keintiman dan nafsu. Keintiman merujuk kepada keakraban, pertalian dan kesatuan perasaan. Liusu mempunyai komunikasi intim bersama dengan Liuyuan. Mereka berkongsi masa dan harta bersama. Cinta ini terbentuk bukan sahaja disebabkan daya tarikan fizikal, tetapi juga komunikasi emosi antara keduanya. Walau bagaimanapun, rasa yang dimiliki itu berubah selepas Liusu pulang ke Shanghai dari Hong Kong. Ketika itu, tujuan Liusu menjadi isteri

Liuyuan hanyalah untuk kehidupan yang mewah. Selepas perkahwinan akibat peperangan, cinta antara mereka merupakan cinta kosong dengan komitmen kecuali keintiman dan nafsu.

Keluarga Eileen Chang penuh dengan kemewahan yang mendapat tempias kekayaan Dinasti Qing. Mereka juga terdedah kepada budaya barat lebih awal berbanding dengan masyarakat China yang lain. Tetapi, ketika Eileen Chang dilahirkan, kedudukan keluarganya semakin kehilangan kuasa akibat peperangan. Eileen Chang menghabiskan kebanyakan masa kanak-kanak dan remajanya dalam keluarga besar itu. Beliau menyaksikan kehilangan kuasa keluarganya, dari bangsawan kepada khalayak biasa. Oleh kerana itu, perwatakan Eileen Chang mempunyai keunikan dan kepekaan kepada tragedi. Ayah Eileen Chang adalah seorang bangsawan feudal yang tipikal yang mengalami kehilangan kuasa. Dia menikmati segala kemewahan kehidupan yang lalu untuk melarikan diri dari pada era baru. Pengalaman keluarga, khususnya pengalaman hidup bersama ayahnya, dipenuhi dengan kesedihan. Kondisi sedemikian telah membuatkan Eileen Chang menemui sisi gelap dan kabur dalam denai hidupnya. Sedangkan, ibu Eileen Chang merupakan seorang wanita yang dipengaruhi secara mendalam oleh budaya Barat. Cita-cita hidup ibunya adalah berbeza daripada ayahnya dan mengakibatkan mereka berpisah. Ia merencatkan kasih sayang dalam keluarga Eileen Chang. Dalam novel-novel Eileen Chang, tidak ditemui imej kehidupan kekeluargaan yang bahagia dan harmoni. Justeru, ditemui longgokan sindiran beliau terhadap senario tersebut.

Semasa kanak-kanak, Eileen Chang berdepan dengan pengalaman traumatik. Dia dipukul dan dikurung oleh ayahnya selama enam bulan. Pengalaman begini, memberi pengaruh yang mendalam terhadap kehidupannya. Eileen Chang menganggap kegelapan di bilik tidurnya seperti sejenis rasa terpencil di sudut dunia yang terpisah daripada sahabat dan kasih sayang ibu-bapa. Beliau tidak berdaya melakukan apa-apa dan berputus asa. Ahli keluarganya tidak ambil peduli akan Eileen Chang. Situasi keluarganya telah memadamkan fantasi indah Eileen Chang terhadap zaman dan dunia. Beliau sentiasa merasa sedih kerana dilahirkan sebagai seorang wanita, dan merasa putus asa kepada masyarakat. Dalam pandangannya, segala-galanya telah menjadi tidak waras.

Persekitaran keluarga menyebabkan perwatakan terasing Eileen Chang. Ini menjadikan Eileen Chang mempunyai perasaan rendah diri yang mendalam. Namun, pengalaman itu jugalah yang mematangkan fikiran Eileen Chang ketika kanak-kanak lagi. Sifat-sifat sensitif dan matang membuatkan beliau mempunyai tanggapan tersendiri terhadap manusia dan dunia. Beliau sering berfikir bahawa bayangan kehidupan keluarga akan dicerminkan pada orang di sekeliling. Psikologi personalitinya yang tidak dikembangkan secara normal menyebabkan ketakutannya terhadap kehidupan dunia. Pada pendapatnya, semua hubungan cinta patut dibinasakan. Cinta hanyalah sebuah pernyataan ideal yang tinggi melangit, tetapi akarnya tiada bertaut di bumi. Latar belakang Eileen Chang mengakibatkan taksonomi cinta kosong dicipta dalam arus kesedaran watak-watak wanita dalam novelnya. Tidak ditemui bapa yang mulia yang ada sifat kasih sayang, atau cinta yang murni dan suci. Apa yang ditemui adalah kisah daripada pesimisme terhadap cinta.

Perbincangan novel Zaharah Nawawi turut mempertimbangkan latar belakangnya. Dilahirkan di Kampung Parit Jawa, Batu Pahat, Johor pada 5 Mei 1940, Zaharah Nawawi menerima pendidikan formal hingga darjah enam di sekolah Melayu pada tahun 1952. Pada tahun 1957-1961 Zaharah Nawawi menjadi guru bahasa Melayu di sekolah rendah dan menengah Cina di Yong Peng, Johor. Semasa menjadi guru inilah Zaharah Nawawi mengambil

peperiksaan Sijil Rendah Pelajaran atas usaha sendiri dan lulus. Seterusnya beliau mendaftar untuk mengambil peperiksaan Sijil Pelajaran Malaysia pula. Semasa mengajar di Yong Peng ini Zaharah Nawawi mengalami diskriminasi dari segi gaji yang menyebabkan timbul perasaan tidak puas hati. Gajinya sebagai seorang guru waktu itu ialah RM 90 sebulan sedangkan seorang guru lelaki yang mempunyai kelulusan yang sama dengan Zaharah Nawawi mendapat gaji sebanyak RM 140 sebulan. Keadaan ini semakin tidak menyenangkan hati Zaharah Nawawi kerana gajinya tidak dinaikkan selama lima tahun (Zaharah Nawawi, 2004:150). Akhirnya Zaharah Nawawi berhenti dan bertukar kerja. Tekanan perasaan yang dialami oleh Zaharah Nawawi memang sesuatu yang tidak dapat dilupakan. Secara tidak langsung atau secara langsung Zaharah Nawawi cenderung memperjuangkan hak kaum wanita dalam karya-karyanya (*Jambak 4*, 1995: 182).

Zaharah Nawawi kemudian bekerja di Syarikat Penambang Melayu Batu Pahat sebagai pemungut tiket. Semasa bekerja di sini Zaharah Nawawi berpeluang berkenalan dengan ramai orang dari pelbagai latar pekerjaan. Menurut Zaharah Nawawi dalam autobiografinya *Merentas Laluan* (2004: 40), pengalaman bekerja di syarikat itu membenihkan ilham untuk beberapa novelnya. Pada tahun 1967 Zaharah Nawawi berangkat ke Tokyo untuk mengikuti kursus fotografi dengan biaya sendiri. Pengalaman tinggal selama empat musim di Jepun itu menyebatkan antara rasa kebahagiaan dan kengerian. Untuk menambah kewangan beliau, Zaharah Nawawi membuat pelbagai pekerjaan sambilan seperti menjadi penterjemah dan juruhebah sambilan di bahagian penyiaran antarabangsa, Jabatan Radio Jepun (NHK) (*Dewan Sastera*, 1980: 23). Walau bagaimanapun, oleh kerana kekangan kewangan, Zaharah Nawawi terpaksa menamatkan pelajarannya dan kembali ke tanah air pada 1968. Tidak lama selepas pulang ke tanah air Zaharah Nawawi bekerja sebagai wartawan dan editor majalah *Mastika*, sebelum menjadi penulis bebas. Kini Zaharah Nawawi menetap di Subang Jaya. Namun demikian, hubungan dengan desanya tidak pernah putus.

Zaharah Nawawi adalah seorang penulis yang prolific serta banyak membabitkan diri dalam beberapa genre tulisan termasuklah cerpen, cerita kanak-kanak dan juga novel. Walaupun novel-novel Zaharah Nawawi mengungkap pelbagai persoalan, namun apa yang jelas ialah kelebihan novel-novel itu menampilkan wanita sebagai protagonis. Pada pendapat Siti Khariah Mohd Zubir (2009: 200), malah boleh diperincikan bahawa watak-watak wanita dalam karya Zaharah Nawawi adalah watak-watak gigih, yakin pada kebolehan sendiri dan tahu tanggungjawab dan peranan mereka sama ada sebagai anak, isteri, ibu dan anggota masyarakat. Ia meliputi ruang lingkup yang luas menyentuh pelbagai bidang seperti sosial, sejarah, budaya, agama dan falsafah. Dalam karya-karya beliau, Zaharah Nawawi cenderung mengungkapkan persoalan pendidikan dan moral serta memperjuangkan hak kaum wanita (*Jambak 4*, 1995:180). Dalam novel *Jalur Sinar di Celah Daun*, Zaharah Nawawi mengutarakan kehidupan pahit, suka dan duka yang dialami wanita ketika memikul tugas sebagai nenek, ibu, isteri, adik dan kakak dalam masyarakat Melayu.

Karya Zaharah Nawawi menekankan aspek pembinaan peribadi yang kukuh dan tinggi dalam kalangan generasi muda. Berhubung dengan hal ini, Zaharah Nawawi memaparkan bahawa dalam hal mendidik pembaca, beliau berpegang kepada semangat “kiranya mereka mahu mendapat sesuatu yang baik, seperti orang lain dapat, dia harus mempunyai keperibadian yang kukuh dan tinggi.” Juga untuk mengikis imej “lemah dan air mata” yang sering

ditonjolkan kebanyakan penulis terhadap peranan wanita dalam masyarakat ini. Bagi beliau imej “lemah dan air mata” bukan satu-satunya hak mutlak kaum wanita.

Zaharah Nawawi mempunyai kesedaran yang jelas terhadap martabat wanita dan banyak menerapkan perjuangan wanita dalam segala aspek kehidupan terutama tentang soal kekeluargaan. Kebanyakan watak wanita yang dicipta oleh Zaharah Nawawi mempunyai ciri-ciri wanita yang cekal dan berani mengharungi cabaran kehidupan seperti kemiskinan, diskriminasi gender dan memecahkan kongkongan pemikiran masyarakat setempat. Dengan memiliki sifat-sifat ini kebanyakan mereka menguasai bidang-bidang yang diceburi (Rosnah Baharudin 2008: 206).

Novel *Jalur Sinar di Celah Daun* mengisahkan kehidupan sepasang suami isteri yang merupakan peneroka, Dali, dan isterinya Tijah. Mereka menjadi peneroka tanah kerajaan di bahagian Tenggara negeri Johor. Tempat itu sangat terpencil dan mereka berazam untuk meneroka tanah. Pada awalnya, Dali menyara hidup keluarganya dengan menanam dan menjual hasil kontan. Mereka bekerja keras mengumpulkan wang untuk mendapatkan geran tanah dengan mengusahakan penternakan ayam. Oleh kerana hasil tanaman tidak menjadi disebabkan musim kemarau dan kebakaran yang berlaku di tanah mereka, Dali dibebani dengan hutang besar. Dali meninggalkan Tijah bersamanya anak mereka untuk bekerja di Singapura. Tetapi, Dali ditahan kerana tidak memiliki pas pekerja. Tijah pula bergelut dalam keadaan serba kekurangan dan terpaksa melakukan berbagai-bagai kerja untuk menyara keluarganya. Dia mengusahakan tanah ladangnya dengan menanam jagung. Walaupun beberapa penderitaan menimpa ladang Tijah, tetapi akhirnya watak ini dimenangkan pengarang. Dali kagum dengan kejayaan yang dicapai Tijah dan lantas dia memohon geran tanah di atas nama Tijah.

Apabila Tijah hidup bersendirian di tanah baru setelah Dali ke Singapura mencari pekerjaan, ia tidak menghalang Tijah untuk mengusahakan ladang jagungnya. Selain itu, dalam keadaan tidak tahu tentang hidup atau mati suaminya, dia tetap bercucuk tanam untuk menampung kehidupan harian, mengail ikan dan apa jua kerja yang boleh dilakukan tanpa rasa penat lelah. Keazaman watak wanita ini sangat dihormati dan dikagumi oleh suami dan jirannya. Siti Hajar Che Man (2004:35) mendedahkan bahawa Zaharah Nawawi cuba memaparkan watak wanita yang berjaya menyelamatkan diri daripada penindasan dan mencari semula keyakinan diri melalui tipa induk wanita. Oleh sebab itu, watak ini tidak digambarkan sebagai cepat berasa tewas apabila berdepan dengan pelbagai masalah, seperti yang dilalui oleh suaminya.

Hubungan cinta Dali dan Tijah dalam novel *Jalur Sinar di Celah Daun* digambarkan penuh dengan unsur keintiman, nafsu dan komitmen. Mereka merupakan pasangan muda; Tijah berusia 18 tahun sementara Dali hanya setahun lebih tua. Keluarga Tijah dan Dali merupakan keluarga bahagia kerana wujudnya persefahaman yang mendalam. Unsur keintiman dan unsur nafsu menjadi unsur yang utama dalam memperkukuh hubungan perkahwinan Dali dan Tijah.

Dalam perkahwinan Dali dan Tijah, dapat dilihat sokongan psikologi Tijah kepada Dali. Sokongan ini bukan sahaja sejenis kelakuan keintiman, tetapi juga sejenis komitmen yang kekal. Walaupun keseorangan tanpa kehadiran Dali, Tijah menerima nasibnya dan cuba berdikari dengan menanam jagung seluas lima ekar tanah, menternak itik, ayam dan kambing. Sebagai seorang wanita yang terdidik, dia berusaha untuk menentang semua penderitaan. Sungguhpun Tijah sibuk dengan kerja di tanah, hati kecilnya masih mengharapkan kepulangan suaminya. Rasa rindu Tijah kepada suaminya digambarkan oleh Zaharah Nawawi melalui mata Dahlia, anak Tijah dan Dali, yang sentiasa sayu. Tijah bekerja dengan rajin untuk menyara keluarga

kerana komitmennya kepada suami masih wujud. Kenyataan ini dijelaskan oleh Ungku Maimunah Mohd. Tahir (1996:28):

“Zaharah Nawawi telah menunjukkan kesopanan wanita Melayu Islam yang begitu prihatin tentang tatasusila hubungan lelaki wanita dan boleh diterima dan mudah disenangi semua. Watak wanita ini ditempatkan dalam situasi yang mengundang atau memungkinkan mereka untuk memperlihatkan peribadi, potensi dan maruah diri mereka sebagai wanita.”

Zaharah Nawawi cuba membina imej baru wanita dalam novel *Jalur Sinar di Celah Daun* kerana beliau membentuk perwatakan Tijah yang mampu berdepan dengan cabaran dalam kehidupan (Rosnah Baharudin, 2008:5). Perwatakan Tijah yang dibina oleh Zaharah Nawawi sesuai dengan ciri-ciri ginokritik yang berpendapat bahawa watak wanita perlu digambarkan secara adil dan positif (Siti Hajar Che Man 2004:43). Imej baru pada watak Tijah menjadikan hubungan cinta dalam novel *Jalur Sinar di Celah Daun* adalah cinta sempurna, yang menggabungkan komponen keintiman, nafsu dan komitmen.

Sebaliknya dalam novel *Love in a Fallen City*, hubungan cinta romantik beransur-ansur diubah ke hubungan cinta kosong. Eileen Chang menggambarkan psikologi cinta Liusu dengan teknik arus kesedaran ketika Liuyuan meninggalkan Liusu untuk ke England:

Of course she wasn't willing to go back to Shanghai. The more distance she could put between those people and herself, the better. Living on her own in Hong Kong would be lonely, but she could bear that. The problem was whether anything would change after he'd returned - and that depended entirely on him. How could a week's love hold his heart? But, on the other hand, maybe it was to her advantage: Liuyuan was not a man of stable affections, and meeting and parting so quickly as this meant he had no time to grow tired of her. One short week... always more memorable than a year. Then again, even if he did come back with a heart full of warm memories, wanting her again, she might have changed by then! A woman near thirty can be unusually attractive, but she can also grow haggard in a moment. In the end, trying to hold on to a man with-out the surety of marriage is a difficult, painful, tiring business, well nigh impossible. But what did it matter, anyway? She had to admit that Liuyuan was delightful, and he really made the sparks fly, but what she wanted from him was, after all, financial security. And on that point, she knew she could rest assured.

(Eileen Chang, 1943: 32)

Dengan penggunaan teknik arus kesedaran, psikologi cinta kosong Liusu terhadap Liuyuan digerakkan dalam mindanya. Liusu berkahwin dengan Liuyuan hanya untuk mendapatkan harta dan wang. Dalam hubungan cinta seperti ini, hanya terdapat keterikatan sahaja daripada Liusu kepada Liuyuan, yakni sebagai seorang isteri. Psikologi cinta kosong Liusu membayangkan secara tidak langsung bahawa perkahwinan kedua-dua pasangan itu akan menjadi sebuah tragedi. Liusu hanya bimbang bahawa sebagai seorang wanita yang berumur lebih tiga puluhan, dia mesti memenangi hati Liuyuan untuk *financial security*. Tidak ada komponen keintiman atau komponen nafsu dalam hubungan cinta ini. Kesedaran akan tragedi Eileen Chang juga dijumpai dalam arus kesedaran Liusu. Dalam catatan Zhang (2010: 67), bahawa kesedaran Eileen Chang itu berkaitan dengan latar belakang penulisnya.

Jika Eileen Chang menggembleng teknik arus kesedaran, Zaharah Nawawi pula memanfaatkan teknik epistolari atau bentuk penulisan surat. Dalam novel *Jalur Sinar di Celah Daun*, melalui surat pertama Dali kepada Tijah, Zaharah Nawawi memperkenalkan pengalaman Dali yang baru tiba di Singapura:

“...di sini kanda suka bercerita, semalam telah berlaku satu pergaduhan kongsi gelap di kawasan tempat kanda bekerja. Entah dari mana datangnya mereka, kanda pun tak tahu. Ketika itu kanda sedang tidur, tiba-tiba kanda terjaga sebaik sahaja terdengar bunyi besi jatuh dan tembak-menembak. Abang Hassan mengejutkan kanda dan kami sama-sama lari bersembunyi di dalam kolong saluran air yang tersorok di dalam lubang besar.

Kerana takut, kanda menyorok dan tidur dalam kolong itu sampai pagi. Entah berapa orang yang tercedera atau mati, kanda tidak pasti.

Menurut Abang Hassan, pergaduhan itu antara Kongsi 242 dengan Kongsi Harimau. Nasib baik pasukan polis cepat tiba. Mereka menangkap orang-orang yang berbahaya itu. Kanda selamat. Kanda keluar dari kolong setelah suasana aman semula.”

(Zaharah Nawawi, 1981: 102)

Didapati ia adalah gaya kewartawanan yang tipikal oleh Zaharah Nawawi. Teknik penyampaian dalam bentuk surat penuh tersebut sarat dengan unsur laporan. Ayat-ayat itu singkat dan kandungan dikarangkan secara langsung. Keistimewaan stail wartawan berkaitan dengan pengamalan Zaharah Nawawi sebagai seorang wartawan selama beberapa tahun. Menurut Zaharah Nawawi dalam autobiografinya *Merentas Laluan* (2004:1-20), beliau pernah berkhidmat di Utusan Melayu sebagai wartawan di *Mingguan Malaysia* dan Anggota Sidang Pengarang majalah *Wanita* (1968 hingga 1976). Jawatan terakhir Zaharah Nawawi di Utusan Melayu adalah sebagai Ketua Redaksi majalah *Mastika* dari 1975-1976. Setelah meninggalkan Kumpulan Utusan, Zaharah Nawawi berkhidmat pula di Berita Publishing (anak syarikat Kumpulan The New Straits Times) dari 1976 hingga 1985.

Dalam surat Dali tersebut, diperikan kehidupan dan pekerjaan Dali di Singapura tidak lancar dan sangat berbahaya. Zaharah Nawawi mengarang perkembangan plot dalam sebuah surat dan secara tidak langsungnya, membayangkan situasi Tijah yang berada dalam keadaan perih. Suaminya berjauhan daripada kampung dan pengalaman itu adalah kesengsaraan. Kondisi begitu memberi tekanan besar kepada Tijah. Perkahwinan kedua-dua pasangan penuh dengan komponen hubungan cinta sempurna dan keistimewaan itu boleh didapati dalam plot surat yang dinyatakan. Dali memberitahu seluruh perkara kepada isterinya yang menyebabkan Tijah berasa sedih. Tijah memberi sokongan kepada suaminya. Kedua-dua mereka mempunyai komunikasi yang intim.

Dalam surat-surat seterusnya, Dali terus-menerus memberitahu Tijah akan kesengsaraan dan kesusahan kehidupannya di Singapura. Plot-plot berkembang dalam ayat-ayat singkat itu. Namun, dalam menggambarkan kegagalan ini, Zaharah Nawawi menggunakan teknik penyampaian surat dengan membekalkan beberapa ‘alasan’ untuk menjelaskan kegagalan Dali:

“...suatu hari, tibalah giliran kanda. Kad pengenalan kanda juga diperiksa. Oleh kerana bukan rakyat di situ, kanda diminta menunjukkan pas kerja. Kanda tidak tahu tentang hal ini dan malangnya Abang Hassan pun tidak pernah memberitahu atau mengingatkannya pada kanda. Kalau kanda tahu, tentulah kanda mengambil pas itu dulu.

Banyak juga yang tiada pas, tapi mereka cepat melarikan diri dan hilang entah ke mana. Bagaimanapun, tidak lama lagi habislah tempoh kanda di rumah tidak berdapur ini. Sebaik-baik keluar nanti, kanda akan pulang ke kampung.”

(Zaharah Nawawi, 1981: 104)

Mengikut surat kedua itu, Dali ditangkap dan dimasukkan ke dalam penjara kerana tidak mempunyai permit kerja. Kealpaan Dali itu pula bukanlah salah Dali, tetapi salah Pak Hassan yang tidak memberitahunya akan keperluan permit itu. Begitu juga apabila Dali sekali lagi dipenjarakan kerana terdapat dadah di tempat dia berlindung. Zaharah Nawawi hanya mendekripsi pengalaman itu dalam surat Dali dan tidak segera menjelaskan sama ada dadah itu bukan kepunyaan Dali atau tidak:

“Kakanda sudah keluar dari penjara kerana kesalahan tidak mempunyai pas kerja selama tiga bulan. Tetapi nampaknya nasib kakanda memang malang. Dua hari selepas bebas, ketika kanda sedang tidur di sebuah kolong simen bersama beberapa rakan sekerja, kami diserbu oleh sepasukan pegawai keselamatan yang datang dengan anjing pengesan.

Kakanda diperiksa dan ditahan semula atas kesalahan yang sama, ditambah dengan suatu kesalahan lain yang sebenarnya bukan kesalahan kakanda. Terdapat dadah dalam sekotak rokok di dalam kolong tempat kanda tidur, yang mungkin disorokkan oleh kawan yang takut ditangkap. Dan bertambahlah hukuman untuk kanda.”

(Zaharah Nawawi, 1981: 183)

Dalam keadaan tidak menentu mengenai berita suaminya, Tijah hanya membaca surat-surat itu sebagai pengubat rindu. Surat itu menjadi teman Tijah. Menggunakan teknik penyampaian surat, novel *Jalur Sinar di Celah Daun* dapat menonjolkan kekuatan, kegigihan dan keberanian Tijah. Ia juga menyerlahkan kezaman Tijah menempuh dugaan dengan bertawakal sepenuhnya kepada Allah, tidak mengalah kepada keadaan yang menghimpit atau terseret dengan perasaan putus asa atau menyesali nasib.

Di samping dua teknik tersebut, dibawa masuk para pengarang ini teknik peragaan simbol. Yang Fei (2009:67) menganggap simbol bulan bagi Eileen Chang memiliki keistimewaan. Dalam novel ini, bulan sebagai saksi kedua-dua pasangan, Liusu dan Liuyuan. Ia membayangkan psikologi cinta mereka. Di bawah cahaya bulan, hubungan cinta romantik beransur-ansur diubah ke hubungan cinta kosong. Dalam salah satu dialog Liusu dan Liuyuan tentang perkahwinan pada waktu malam, Liusu mula mengetahui pandangan Liusu terhadap isu itu. Liuyuan tidak mahu berkahwin dengan Liusu dan pandangannya memang menakutkan Liusu. Liusu berasa sedih di bawah cahaya bulan. Eileen Chang mengarang simbol bulan dari pemandangan sudut Liusu:

“...she could hear Liuyuan’s perfectly calm voice saying, ‘Liusu, from your window, can you see the moon?’ She didn’t know why, but suddenly she was sobbing. The moon shone bright and blurry through her tears, silver, with a slightly greenish tint...”

(Eileen Chang, 1943: 27)

Penggunaan teknik simbol bulan yang kabur, menyampaikan rasa kesunyian dan rasa terencil Liusu. Bulan yang kabur mewakili pudarnya harapan Liusu terhadap perkahwinan. Walaupun harapan itu berasal dari hati Liusu, tetapi harapan itu sangat kabur dan mungkin tidak akan

menjadi kenyataan kerana Liuyuan tidak ingin berkahwin dengan Liusu. Bulan itu mempunyai warna yang dingin, warna hijau dan warna perak, menunjukkan yang malam itu juga penuh dengan fenomena kesedihan. Ia juga memanifestasikan hati yang tidak tulus, tidak ada cinta yang sempurna, dan hubungan itu juga jauh daripada perkahwinan.

Contoh lain simbol bulan dalam novel *Love in a Fallen City* dijumpai pada kali kedua Liusu pergi ke Hong Kong. Pada masa itu, Liusu hanya bertujuan untuk berkahwin dengan Liuyuan. Psikologi cinta itu telah menjadi cinta kosong. Bulan dalam mata Liusu dilukiskan oleh Eileen Chang:

“...The late November crescent moon was a mere hook of white; its pale light made the window look like a pane of ice. But moon beams reached the sea and were reflected from the water through the window and then into the mirror, so that even though the beams were faint, they made the mirror glow...”

(Eileen Chang, 1943: 30)

Simbol bulan tersebut juga membayangkan perasaan dingin, sedih dan dapat mencerminkan psikologi Liusu, iaitu perasaan hina, perasaan sengsara dan perasaan tertekan. Liusu mengetahui tujuan yang dia pergi ke Hong Kong kali itu. Walaupun cinta romantik telah hilang di antara kedua-dua pasangan itu, tetapi Liusu mahu menjadi isteri Liuyuan kerana dia merasakan ada jaminan ekonomi jika berbuat demikian. Maka, Liusu boleh merasa sedikit cahaya bulan di atas laut. Simbol bulan dapat dimaknakan sebagai harapan Liusu terhadap hubungan cinta kedua-dua pasangan dan perasaan kelegaan terhadap keterjaminan ekonomi pada masa kelak. Simbol bulan itu juga membayangkan secara tidak langsung bahawa perkahwinan Liusu dan Liuyuan dalam hubungan cinta kosong akan menjadi sebuah tragedi. Pada zaman peperangan, ternyata bulan sebagai saksi yang dapat menyatakan psikologi cinta wanita dan lelaki.

Sementara dalam novelnya, Zaharah Nawawi mengangkat simbol matahari yang membawa makna sinar atau harapan. Tajuk novel ini berasal daripada pengalaman kehidupan Zaharah Nawawi di kampung beliau. Dalam autobiografinya *Merentas Laluan* (2004:102), Zaharah Nawawi menyatakan bahawa ketika menikmati keindahan jalur sinar suria yang lembut dari celah-celah daun pohon getah, beliau tidak pernah terfikir yang keindahan tersebut pada suatu hari nanti akan diabadikan sebagai judul novel beliau sendiri.

“...matahari mulai bersinar indah di balik awan yang menutup permukaan langit. Daun-daun jagung di ladang luas saujana mata memandang mulai berkilauan oleh panahan cahaya matahari.

‘Seperti sinar matahari itu’, Dali menunjuk ke arah cahaya indah di balik rimbunan daun-daun.

‘Bila ditutup mendung atau hujan, cahaya indah itu akan hilang sekejap. Tapi selepas itu, ia akan bercahaya semula dengan terang untuk mengabdikan kepada dunia dan manusia sejagat.’

‘Mulai pagi itu aku akan memulakan hidup baru bersama sinar matahari pagi yang indah itu. Moga-moga hasil, cahaya dan khidmatnya dapat dinikmati olehmu dan Dahlia.’ Bisik hati Dali sambil turun membawa kapak, parang dan bakul bekalan.”

(Zaharah Nawawi, 1981: 214-215)

Hidup harus diteruskan. Sebagai manusia, apa yang berlaku harus dihadapi dengan penuh kesabaran. Dali berfikir bahawa matahari akan memberi harapan kepadanya dan ini juga fungsi simbol matahari dalam novel ini. Mengikut Zaharah Nawawi (2007: 224), tidak semua insan bernasib baik di dunia ini. Oleh itu, usaha adalah sangat penting. Dali dan Tijah sama-sama mengusahakan pelbagai tanaman kontan sehingga mendatangkan hasil yang lumayan. Kemewahan yang dirasakan hanya sebentar apabila kebun tanaman mereka musnah dijilat api pada musim kemarau. Tidak ada apa yang tinggal selain daripada harapan.

KESIMPULAN

Kajian ini menumpukan penelitian terhadap cinta sebagai bentuk komunikasi emosi wanita dalam novel-novel Eileen Chang dan Zaharah Nawawi. Cinta dianggap sebagai wadah yang mendominasi kebanyakan latar novel kedua-duanya. Berdasarkan Teori Tiga Segi Cinta Robert J. Sternberg, tiga komponen berkenaan, iaitu keintiman, nafsu dan komitmen ditinjau dalam watak wanita kedua-dua novel *Love in a Fallen City* dan *Jalur Sinar di Celah Daun*.

Menariknya komunikasi yang dibangunkan itu sangat didukung beberapa faktor. Diperagakan bagaimana cinta romantik adalah kesan sosial bandar Shanghai dalam *Love in a Fallen City*. Sebagai seorang anak jati Shanghai, Eileen Chang pernah mengatakan hubungan bandar Shanghai dengan proses kreatifnya. Sejak tahun 1937 hingga 1943 ketika *Love in a Fallen City* diterbitkan, penduduk Shanghai pernah hidup sebagai hamba kepada orang asing selama enam tahun. Rasa khawatir dan dukacita sangat memberi kesan kepada emosi Eileen Chang dan ia sangat berbekas dalam garapan novel berkenaan. Sementara kedudukan cinta kosong dalam novel ini, berangkat daripada pengaruh tradisi masyarakat China. Eileen Chang mencipta sebuah model keluarga feodal pada zaman tradisional itu. Pemikiran feodal dalam tradisi masyarakat China memang kukuh dalam keluarga ini. Faktor tradisi masyarakat China juga memberi pengaruh besar kepada kehidupan dan pengalaman Eileen Chang. Kesedaran kebangsaan yang dimaknakan adalah kesedaran mengenai emosi wanita. Berhubung dalam perkara tersebut, Eileen Chang menjadi penulis wanita pertama yang bersimpati dan mengambil perhatian terhadap nasib dan kesengsaraan wanita di China ketika itu.

Sementara kajian cinta sempurna dalam novel *Jalur Sinar di Celah Daun*, didapati pengaruh agama Islam dan amalan tradisi budaya Melayu yang mengasuh dan mendidik wanitanya berusaha untuk mencapai perkahwinan yang sempurna. Dalam al-Quran surah ar-Rum ayat 21, terdapat beberapa kandungan tentang rumah tangga, seperti golongan lelaki yang sudah bergelar suami pula perlu menuntun isteri dengan bersikap ramah dan lemah lembut. Selain itu, eksistensi institusi keluarga merupakan salah satu cabang kajian budaya Melayu. Keluarga ialah sebuah institusi masyarakat yang menjadi tapak pembentukan sosialisasi semua ahli masyarakat dalam menentukan tingkah laku, personaliti, pemahaman terhadap nilai dan norma sosial setempat. Sebagai pengarang, Zaharah Nawawi mahu mencerminkan penampilan watak-watak wanita yang diserapkan dengan budaya keluarga Melayu bagi pembikinan rumah tangga dan akhirnya masyarakat Melayu yang sempurna.

Didapati mauduk cinta sebagai komunikasi emosi wanita ini turut didukung beberapa teknik penulisan seperti teknik arus kesedaran, simbolisme, epistolari dan pewarnaan setempat. Rata-rata latar belakang pengarang banyak mempengaruhi teknik yang digunakan untuk mengutarakan fenomena hubungan cinta dan wanita dalam novel-novel Eileen Chang dan

Zaharah Nawawi. Kesimpulan ini adalah menjawab terhadap permasalahan kajian ini, iaitu menganalisis pembikinan dan keistimewaan kedudukan cinta sebagai wadah komunikasi emosi wanita berdasarkan novel Eileen Chang dan Zaharah Nawawi.

RUJUKAN

- Al-Ghazali. 1982. *Ihya Ulum-id-din*. New Delhi: Kitab Bhavan.
- Ai, Xiaoming. 1996. "Fan Chuan Qi, Chong Du Zhang Ai ling De Qing Chen Zhi Lian". (反传奇 - 重读张爱玲的《倾城之恋》, Bukan Romantik-Kajian tentang *Love in a Fallen City* oleh Zhang Ailing). *Xue Shu Yan Jiu* 9:81-85.
- Amida Abdulhamid. 2005. Yang Zaiton sebagai Metafora Kehidupan dan Emosi Pencerminan Subbudaya dalam *Hujan Sudah Teduh*. Dlm. Rosnah Baharudin & Mawar Safei (pngr.). *Zaharah Nawawi dalam Esei dan Kritikan*, hlm. 185-192. Bangi: Pusat Penerbitan dan Percetakan Universiti Kebangsaan Malaysia.
- Ban, Gu. 1962. *Han Shu* (汉书, *Han Shu*). Beijing: Penerbit Buku Zhong Hua.
- Cai, Yanfei. 2009. "Qing Chen Zhi Lian De Shen Mei Yi Xiang He Gong Neng Tan Xi". (《倾城之恋》的审美意向和功能探析, Kajian tentang Simbol dalam *Love In a Fallen City*). *Journal of Human University of Technology* 14(1):65-68.
- Cao, Shuwen. 2000. "Jia Zu Sheng Cun He Ren Xing De Bei Ju, Chong Ping Zhang Ai Ling De Xiao Shuo Jin Suo Ji". (家族, 生存和人性的悲剧 - 重评张爱玲的小说《金锁记》, Keluarga, Hidup dan Sifat Manusia - Kajian tentang Novel *The Golden Cangue* oleh Zhang Ailing). *Journal of Henan Normal University* 27(3):120-123.
- Chang, Eileen. 2003. *Romances* (传奇, Cerita-cerita Romantik). Beijing: Penerbitan Jin Ji Ri Bao.
- Chang, Eileen. 2006. *Love in a Fallen Cily* (倾城之恋, Cinta di Sebuah Bandar yang Musnah). Beijing: Penerbitan Shi Yue Weii Yi.
- Che Abdullah Che Ya. 2004. *Hujan Sudah Teduh: Sebuah Penelitian Psikoanalisis*. Dlm. Rosnah Baharudin & Mawar Safei (Pngr.). *Zaharah Nawawi dalam Esei dan Kritikan*, hlm. 193-204. Bangi: Pusat Penerbitan dan Percetakan Universiti Kebangsaan Malaysia.
- Ding, Qi. 2005. "Lun Zhang Ai Ling De Nv Xing Yi Shi Ji Qi Nv Xing Chuang Zuo Zhu Ti". (论张爱玲的女性意识及其女性创作主题, Citra Wanita dan Tema Wanita dalam Karya Zhang Ailing). *Journal of Hainan Normal University* 18(4):53-56.
- Hegi, Kevin E. & Bergner, Raymond M. 2010. What is Love? An Empirically-Based Essentialist Account. *Journal of Social and Personal Relationships* 27:620-637.
- Hsia, C. T. 1971. *A History of Modern Chinese Fiction*. New Haven: Press Yale University.
- Hu, Mei. 2010. "Qing Chen Zhi Lian Zhong Bai Liu Su Xing Xiang Fen Xi". (《倾城之恋》中白流苏形象分析, Kajian tentang Citra Bai Liu Su dalam *Love in a Fallen City*). *Wen Xue YinXiang* 6:64.
- Ke, Changxin. 2001. "Zhang Ai Ling Xiao Sliuo Zhong De Cao Qi Qiao". (张爱玲小说中的曹七巧, Cao Ch'i-Ch'iao dalam Novel Zhang Ai Ling). *Journal of Higher Correspondence Education* 14(2):36-38.
- Li, Nan. 1999. "Diao Ling Bian Tai De Sheng Ming Tan Zhang Ai Ling De Xiao Shuo Jin Suo Ji". (凋零变态的生命——谈张爱玲的小说《金锁记》, *Metamorfosis Hidup* ---

- Kajian Tentang Novel *The Golden Cangue* oleh Zhang Ailing). Yin Du Xue Kan:82-84.
- Li, Tonggui. 2009. *Ai De Xin Li Xue Yan Jiu* (爱的心理学研究. Kajian Psikologi Cinta). Beijing: Penerbitan University Beijing.
- Lu, Changchun. 2009. "Zhang Ai Ling Xiao 3huo Zhong De 3:ile Liang Yi Xiang". (张爱玲小说中的月亮意象, Simbol Bulan dalam Novel Eileen Chang). *Journal Qi Lu* 208(1):150-152.
- Rosnah Baharudin & Mawar Safei (Pngr.). 2008. *Zaharah Nawawi dalam Esei dan Kritikan*. Bangi: Penerbit Universiti Kebangsaan Malaysia.
- Rubin, Z. 1970. Measurement of Romantic Love. *Journal of Personality and Social Psychology* 16:265-273.
- Siti Hajar Che Man. 2004. Ekspresi Pengalaman Wanita sebagai Ciri Asas dalam Pembentukan Citra Wanita. Dlm. Rosnah Baharudin & Mawar Safei (Pngr.). *Zaharah Nawawi dalam Esei dan Kritikan*, hlm. 29-46. Bangi: Penerbit Universiti Kebangsaan Malaysia.
- Sternberg, R. J. & Grajek, S. 1984. The Nature of Love. *Journal of Personality and Social Psychology* 47(2):312-329.
- Sternberg, R. J. 1986. A Triangular Theory of Love. *Psychological Review* 93(2): 119-135.
- Sternberg, R. J. 1997. Construct Validation of A Triangular Love Scale. *European Journal of Social Psychology* 27:313-335.
- Sternberg, R. J. & K. Weis (Eds.). 2006. *The New Psychology of Love*. New Haven: Press Yale University.
- Suzana Mohd Hoesni, Mohd Suhaimi Mohamad, Sarah Waheeda Mohd Hafidz, Sheau Tsuey Chong, Nasrudin Subhi. 2012. Meneroka Konsep Cinta dalam Perkahwinan dalam Kalangan Melayu Bandar yang Akan Berkahwin. *Jurnal e-Bangi*, 7(1), 76-83.
- Tengku Intan Marlina Tengku Mohd Ali. 2015. Tinjauan Buku *Novel Melayu dalam Pelbagai Perspektif*. *Jurnal Melayu* 14(1): 149-154.
- Ungku Maimunah Mohd Tahir. 1996. *Jalur Sinar di Celah Daun dan The Colour Purple: Perbandingan Tema Wanita*. Dlm. Rosnah Baharudin & Mawar safei (pngr.). *Zaharah Nawawi dalam Esei dan Kritikan*, hlm. 17-28. Bangi: Pusat Penerbitan dan Percetakan Universiti Kebangsaan Malaysia.
- Wu, Xiaoxue. 2007. "Qing Chen Zhi Lian De Bei Ju Yi Wei". (《倾城之恋》的悲剧意味, Erti Tragedi dalam *Love in a Fallen City*). *Ke Jiao Wen Hui* 8(2):177.
- Xiao, Feiyu. 2004. "Qing Chen Zhi Lian De Cun Zai Lun Jie Du". (《倾城之恋》的存在论解读, Kajian tentang Konsep Kewujudan dalam *Love in a Fallen City*). *Journal of Shao Yang University (Social Science)* 3(4):103-106.
- Xu, Yanli. 2004. "Hui Bai Se De Tuan Yuan - Shi Lun Qing Chen Zhi Lian De Yi Shu Te Se". (灰白色的团圆 - 试论《倾城之恋》的艺术特色, Kebahagiaan Yang Berwarna Kelabu - Keistimewaan Kesenian dalam *Love in a Fallen City*). *Journal of Heibei Normal University (Philosophy and Social Sciences Edition)* 27(4):88-93.
- Yu, Qing. 2008. *ZhangAi Ling Zhuan* (张爱玲传, Legenda Zhang Ailing). Guangzhou: Hua Cheng Chu Ban She.
- Yuan, Liangjun. 2010. *Zhang Ai Ling Lun* (张爱玲论, Kajian Zhang Ailing). Beijing: Hua Lin Chu Ban She.

- Zaharah Nawawi. 2004. *Merentas Laluan Autobiografi Zaharah Nawawi*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Zaharah Nawawi. 2007. *Jalur Sinar di Celah Daun*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Zhai, Ruiqing. 2009. "Tong Nian Jin Yan Yu Zhang Ai Ling De Wen Xue Chuang Zuo". (童年经验与张爱玲的文学创作, Pengalaman Tempoh Kanak-Kanak dan Pencipta Sastera Zhang Ailing). *Journal of Yantai University* 22(3):60-65.
- Zhang, Hua. 2010. "ZhangAi Ling Xiao Shuo Cang Liang Feng Ge De Cheng Yin Tan Xi". (张爱玲小说苍凉风格的成因探析, Kajian Sebab-sebab Corak Sedih tentang Novel Zhang Ai Ling). *Journal of An Hui Wen Xue* 4:67-68.
- Zhang, Xudong. 2002. Shanghai Image: Critical Iconography, Minor Literature, and the Un-Making of a Modern Chinese Mythology. *New Literary History* 33(1): 137-169.

Biodata Penulis:

Chen Nan Fei

Penulis merupakan tatusaha Hal Ehwal Antarabangsa di Zhe Jiang University, Hangzhou, China. Pernah menjalankan pengajian sarjananya di Program Kesusasteraan Melayu, Pusat Pengajian Bahasa, Kesusasteraan dan Kebudayaan Melayu, Fakulti Sains Sosial dan Kemanusiaan (FSSK), Universiti Kebangsaan Malaysia.

Mawar Safei

Penulis merupakan Profesor Madya di Pusat Penyelidikan Bitara Melayu (BAYU), Fakulti Sains Sosial dan Kemanusiaan (FSSK), Universiti Kebangsaan Malaysia. Bidang pengkhususan beliau ialah sastera bandingan dan kreativiti.